



2. bis 8. Juli 2010 Nr. 26/8438



### ФУТБОЛ

Победа немецкой национальной сборной в игре с Англией со счетом 4:1 заставила фанатов забыть суеверия.

5



### ЗАЛОГ УСПЕХА

В узлом пункте BiZ в Караганде прошёл семинар для кураторов и методистов языковых проектов.

6



### КУЛЬТУР

Die absurde Komödie „Ich und du“ von Ingeborg von Zadow feierte im Deutschen Theater Almaty Premiere.

9

### AKTUELL

#### КОНФЕРЕНЦИИ ОБСЕ ПО ТОЛЕРАНТНОСТИ

Во Дворце мира и согласия с участием главы государства Нурсултана Назарбаева состоялась Конференция ОБСЕ по толерантности и недискриминации. Выступая перед участниками, Президент отметил, что последнее десятилетие прошлого и первое десятилетие нынешнего века принесли драматические изменения в само понимание толерантности и, самое главное, в реальную политику на пространстве ОБСЕ: «Наша страна всемерно способствует развитию диалога между мусульманским миром и Западом и является членом Группы друзей Альянса Цивилизаций. Именно Казахстан стал инициатором и организатором успешного проведения трех Съездов лидеров мировых и традиционных религий – уникального международного форума, способствующего упрочению глобально-межконфессионального мира».



Bild: wikimedia

Хängepartie entschieden - Christian Wulff ist neuer Bundespräsident.

### POLITIK

## DER DENKZETTEL-WAHLKRIMI

Den Sprung ins Schloss Bellevue hatte sich Christian Wulff sicher ganz anders vorgestellt. Trotz klarer schwarzer Mehrheit bekam er erst im dritten Wahlgang die nötigen Stimmen zusammen. Nur zweimal gab es bisher einen dritten Wahlgang einer Bundesversammlung bei einer Präsidentenwahl - bei Gustav Heinemann und Roman Herzog. Beide wurden gute und hoch anerkannte Präsidenten.

Wulff selbst nahm es äußerlich gelassen hin. Stunden um Stunden wartete er in einem abgeschotteten Extraraum im Reichstag auf die Ergebnisse der Wahlgänge. Sein Gesicht in der ersten Reihe des Plenums wurde bei der Verkündung der beiden Fehlresultate immer länger.

Als er schließlich nach mehr als neun Stunden gewählt war, ging ein Ruck durch seine Person. Das bekannte Wulff-Lächeln strahlte wieder. Mit befreiend klingenden Ovationen wurde er von der Regierungsmehrheit minutenlang gefeiert. Schließlich war es dann doch wieder die absolute Mehrheit, die er sich eigentlich im ersten Wahlgang erträumt hatte.

#### Mittler im System der Gewaltenteilung

In seiner ersten kurzen Ansprache als Bundespräsident würdigte er seinen Gegenkandidaten Joachim Gauck, bot der Opposition „Respekt und gedeihliche Zusammenarbeit“ an und platzierte auch noch einen kleinen Witz in eigener Sache: Gemessen an seinen drei Anläufen für das Amt zum Ministerpräsidenten in Hannover in frühen Zeiten sei diese Bundesversammlung ja relativ kurz gewesen. Wulffs Amtszeit kann innenpolitisch sehr turbulent werden, wie die Dramatik seiner Wahl zeigt. Sicher geglaubte Mehrheiten zerfließen. Das inzwischen etablierte Fünf-Parteien-System stellt stabile Koalitionen - siehe gerade in NRW - immer häufiger infrage. Vom Bundespräsidenten wird erwartet, dass er mit der Macht des Wortes auch Orientierung gibt. Die ist jetzt gefragt denn je.

„Man geht jetzt in ein ganz großes Abenteuer, in eine ganz große Unübersichtlichkeit, wo man sich Vieles neu erschließen muss“, hatte Wulff vor seiner Wahl gesagt. Dass das Abenteuer schon an seinem Wahltag beginnen würde, dachte er da vermutlich nicht. Viel Zeit, um ins Amt zu finden, bleibt dem 51-Jährigen jetzt nicht. Als jüngster Präsident der Republik steht Wulff auf jeden Fall für einen Generationswechsel an der Staatsspitze. Die Erwartungen sind hoch.

Schon an diesem Freitag wird er seine erste Rede als Staatschef bei seiner Vereidigung vor Bundestag und Bundesrat halten. Im Oktober will Wulff bei den Feiern zum 20. Jahrestag der deutschen Einheit sein Programm für die kommenden fünf Jahre vorlegen.

Auf jeden Fall wird er das politische Vakuum im Präsidentenamte beenden, das seit der Wiederwahl von Horst Köhler als Bundespräsident vor gut einem Jahr andauerte. Die Kluft zwischen Bürgern und Politik hat sich seitdem eher vergrößert. Wulff ist angetreten, um sie abzubauen.

#### Kritik muss sein

Das war eigentlich auch der Wunsch Köhlers gewesen. Doch er scheiterte daran, auch wenn er ein sehr beliebtes Staatsoberhaupt war. Am Freitag will er aber bei der Vereidigung von Wulff dabei sein. Lammert nutzte seine Rede für eine Art Bewältigung der sechs Jahre Köhler-Zeit im Schloss Bellevue, die Ende Mai mit dem Rücktritt zu abrupt endete.

„Niemand steht unter Denkmalschutz .... nicht einmal das Staatsoberhaupt. Kritik muss sein“, spielte er auf die Dünnhäutigkeit Köhlers bei Medienkritik an. Köhler habe aber auch „mit vollem Recht“ den Anspruch auf Wahrhaftigkeit und Respekt für sich und die politisch Handelnden verlangt. Das Thema wird auch Wulff sicher mal aufgreifen. Der Köhler-Rücktritt wird vermutlich Thema für Geschichtsbücher bleiben. (dpa)

## DER DEUTSCHE BUNDESPRÄSIDENT - VIELE AUFGABEN, WENIG MACHT

Der Bundespräsident ist das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland. Das Grundgesetz weist dem obersten Repräsentanten zwar viele Aufgaben zu, aber deutlich weniger politische Befugnisse als etwa in Frankreich oder den USA.

Er soll sein Amt unparteiisch führen, ist jedoch nicht auf repräsentative Aufgaben beschränkt. Das Staatsoberhaupt vertritt den deutschen Staat völkerrechtlich und schließt in dessen Namen Verträge mit anderen Staaten. Zu den normalen Geschäften zählen Staatsbesuche und Empfänge von Diplomaten. Er kann durch Reden und Reisen

politische Akzente setzen. Zu den Aufgaben und Rechten gehört die Mitwirkung bei der Regierungsbildung. Der Präsident schlägt dem Bundestag einen Bundeskanzler zur Wahl vor und ernennt ihn. Falls der Kandidat keine Mehrheit findet, kann der Präsident das Parlament auflösen.

Er ernennt und entlässt auch die Minister, allerdings auf Vorschlag des Kanzlers. Gesetze können erst wirksam werden, wenn der Präsident sie unterschrieben hat. Seine Unterschrift kann er nur aus verfassungsrechtlichen Gründen verweigern. Anders als in Frankreich, Österreich oder Polen wird

das deutsche Staatsoberhaupt nicht direkt vom Volk, sondern von einem Wahlgremium (Bundesversammlung) gewählt. Die Amtszeit beträgt fünf Jahre, eine Wiederwahl ist nur einmal möglich. Gewählt werden kann nur, wer Deutscher und mindestens 40 Jahre alt ist.

Der Präsident kann nur durch das Bundesverfassungsgericht und nur bei vorsätzlichen Verstößen gegen das Grundgesetz oder andere Bundesgesetze seines Amtes enthoben werden.

Die Amtsbezüge des deutschen Bundespräsidenten betragen derzeit 199.000 Euro im Jahr. (dpa)

## ДОКТРИНА НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА

## СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПУТЬ РАЗВИТИЯ

Многоязычный состав республики сформировался в основном в период сталинской диктатуры как результат проводимой политики депортаций и геноцида ряда народов, определённых Сталиным как неблагонадёжные, и репрессий против социальных групп, своим трудом добившихся высокого благосостояния.

Александр Дедерер

С 1937 года по 1943 год в Казахстане было депортировано 1,5 млн. человек, из них 800 тыс. немцев. В последние годы в Казахстан были перемещены ещё 1 млн человек. В период голодомора, организованного Голощёкиным, заместителем Сталина в республике, погибло около 40% казахов, часть коренного населения бежала в соседние страны.

В конце мая в Казахстане прошла весьма авторитетная конференция историков и бывших узников сталинских лагерей «Память во имя Будущего», которая собрала 380 участников из многих стран мира. Конференция была приурочена ко Дню

памяти жертв массовых политических репрессий, отмечаемому в Казахстане ежегодно 31 мая. Историки представили результаты своих исследований, которые потрясают воображение и проливают свет на тёмные места нашей истории, бесстрастно оценивая масштабы казахстанской трагедии, последствия которой до сих пор не преодолены. Участники конференции посетили места дислокации сталинских лагерей сети ГУЛАГ в Казахстане, ныне ставшие мемориальными, в том числе известный во всём мире Акмолинский лагерь жён изменников родины «АЛЖИР», через который прошли 28 тыс. женщин, получивших наказание до восьми лет каторжных работ за про-

### Казахстанская модель межэтнической толерантности

За годы суверенитета в Казахстане достигнуты заметные успехи в регулировании межэтнических и межконфессиональных отношений. Ключевую роль в сохранении толерантности и согласия между этносами сыграла Ассамблея народа Казахстана, сформированная из представителей самоорганизовавшихся этнических групп. Роль этого общественно-государственного института постоянно возрастает в казахстанском обществе. Ассамблея сформировала самобытную культуру и правила взаимоотношений государственных органов власти и управления с этническими общественными объединениями, создала условия для учёта их интересов.

Логика развития казахстанской модели межэтнической толерантности предусматривала включение в процесс всего казахстанского сообщества, расширение гражданской базы, выход за пределы диалогов представителей этнических групп. То есть возникла необходимость в организации общенационального диалога по поиску истины. Кроме того, к моменту общенациональной дискуссии возникла двусмысленность относительно применения государственного языка в жизни общества.

В процессе становления рыночных отношений возникло естественное социальное расслоение общества, которое не имеет этнической природы. Необходимы были ясные и чёткие оценки этих процессов, общепризнанные выводы.

«Общество живёт признанными истинами», - утверждал Оноре де Бальзак.

Возникла необходимость дальнейшого развития, продвижения в формировании самобытной системы ценностей казахстанского общества.

Мир столкнулся с естественным системным кризисом используемой развитыми странами экономической теории Адама Смита, обосновывающей верховенство эгоизма как движущей силы экономики. Процессы глобализации истомяют национальный дух народов. Национальные культуры, традиции, семейные ценности, сформировавшиеся веками, отодвигаются на задний план в угоду унифицированной современной попкультуре.

Мировое разделение труда, технологическое превосходство некоторых стран, профанация помощи странам, стремящимся модифицировать свою сырьевую экономику, избавиться от экономического диктата, порождают необходимость прилагать дополнительные усилия для обеспечения своей конкурентоспособности в мире, внутренней гармонизации отношений и на этой основе сформировать стабильное и слаженное сообщество.

В этой связи глава государства на XV сессии Ассамблеи народа предложил организовать всенародное обсуждение Доктрины национального единства и принять её как основу, как принципы дальнейшего развития казахстанского общества, как свод убеждений каждого казахстанца, с которыми должна сверять свою деятельность законотворческая и исполнительная власть.

Процесс общенародного обсуждения оказался масштабным и сложным, поскольку затрагивал столь тонкую и болезненную сферу человеческих взаимоотношений как этническое происхождение, групповые интересы в контексте соотношения с интересами государства.

В Доктрине национального единства Казахстана определены следующие принципы:

### «Одна страна - одна судьба»

Первым основным принципом, на котором основывается национальное единство, является осознание общности судьбы каждого гражданина и его Родины - Республики

Казахстан. Национальное единство базируется на высокой степени соотнесения себя, независимо от этнического происхождения, с Казахстаном и его будущим.

### «Разное происхождение - равные возможности»

Вторым основным принципом, на котором основывается национальное единство, является равенство возможностей для всех граждан, независимо от этнического происхождения, вероисповедания и социального положения. Никто не имеет изначальных преимуществ друг перед другом - этот принцип ложится прочным фундаментом под здание нашего единства.

Каждый имеет право развивать свою культуру, традиции и язык, быть представленным во всех сферах общественной и государственной жизни.

### «Развитие национального духа»

Третьим основным принципом национального единства является укрепление и развитие Духа Нации, как объединяющего и укрепляющего начала. Для подъема Национального Духа главными приоритетами должны стать: дух традиций и патриотизма, дух обновления, состоятельности и победы. Важно расширение сферы употребления государственного языка, овладение им должно стать долгом и обязанностью каждого гражданина Казахстана.

Сегодня время предвещает все более жесткие требования к странам и нациям. Основа подъема - модернизация и конкурентоспособность, опирающаяся на традиции. Чтобы добиться этого, необходимо модернизировать все сферы жизнедеятельности общества, воспитывать молодое поколение в духе взаимного уважения, честного служения Родине и своему народу, создать Интеллектуальную нацию, как залог успешной конкурентоспособности Казахстана.

Доктрина национального единства выступает основой для создания целостной системы правовых, социально-экономических, политических, государственно-управленческих мер, направлена на укрепление единства народа, развития демократии, диалога культур и цивилизаций. В соответствии со Стратегическим планом развития Республики Казахстан до 2020 года Доктрина станет главным инструментом процесса консолидации казахстанского общества.

## СЛОВАРЬ

- население - *Bevölkerung, f*
- последствие - *Auswirkung, f; Ergebnis, n*
- предлагать - *vorschlagen; vorlegen*
- присоединиться - *sich anschließen*
- (D, an A)
- воспитание - *Erziehung, f*
- развитие - *Entwicklung, f*
- истощать - *erschöpfen*
- необходимость - *Notwendigkeit, f*
- государство - *Staat, m*
- уважение - *Achtung, f; Verehrung, f*

*Respekt, m*

*Kurz gesagt: Ein Kommentar von Alexander Dederer, Vorsitzender der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans «Wiedergeburt», über die Doktrine der nationalen Einheit.*



## MELDUNGEN

### KEINE IQ-TESTS FÜR ZUWANDERER

Mit ihrer Forderung nach Intelligenztests für Zuwanderer sind zwei christdemokratische Politiker in Deutschland auf Empörung gestoßen. Vize-Regierungssprecher Christoph Steegmans bezeichnete den Vorstoß als „abwegig“. Der innenpolitische Sprecher der CDU im Berliner Abgeordnetenhaus, Peter Trapp, hatte der „Bild“-Zeitung gesagt: „Ich bin für Intelligenztests bei Einwanderern.“ Der CSU-Europaexperte Markus Ferber sagte dem Blatt: „Kanada ist da viel weiter und verlangt von Zuwandererkindern einen höheren IQ als bei einheimischen Kindern.“ Steegmans sagte, die Forderung schüre massiv Vorurteile. „Und sie ist auch nicht von besonderer Intelligenz geprägt. Zuwanderern pauschal Dummheit zu unterstellen, ist eindeutig diskriminierend.“ (dpa)

### ЭНЕРГОНЕЗАВИСИМОСТЬ РЕГИОНА

В ходе акции «Сильный Казахстан построим вместе!» с участием главы государства была запущена Каратальская ГЭС-4. Дефицит электроэнергии в Алматинской области составляет порядка 40 процентов. Нехватка энергии покрывается за счет привозной, что сказывается на ценообразовании. Несколько лет назад была разработана региональная программа по развитию энергетики. И хотя мощность Каратальской ГЭС-4 небольшая - всего 3,5 мегаватт, гидроэлектростанция внесет свою лепту в энергонезависимость региона. Объект возведён на средства талдыкорганских предприятий. Работу в этом направлении они намерены продолжить.

явление высших добродетелей, воспитанных человечеством и мировой литературой: любовь, верность, честь, долг, материнская самоотверженность. Мир не знал подобного зла.

Историки высоко оценили инициативы Казахстана по сохранению исторической памяти, стремлению не допускать мифологизации прошлого, не допускать искажений в угоду конъюнктуре; предложили придать этому процессу системность, создать постоянно действующую площадку для диалога историков и единое информационное пространство, включить его в политические процессы.

### Общество равных возможностей

Казахстан молодое государство, с большими амбициями быть равным среди наиболее развитых стран мира и стремлением создать благоденствующее общество равных возможностей. Казахстан стремится создать интеллектуальную нацию, способную присоединиться к современному общемировому творческому процессу.

Многие страны преодолели века для формирования своих устойчивых обществ равных возможностей. Некоторым странам до сих пор не удаётся избежать межэтнической напряжённости, подозрительности, предвзятости и предрассудков во взаимоотношениях этнических групп. В том числе и в просвещённой Европе.

Преодолевая последствия тотального запрещения гражданских инициатив, общественного нигилизма, в молодом государстве в начале 90-х годов начали активно формироваться общественные объединения этнических и религиозных групп. Государство поддерживало гражданские инициативы и наладило с ними партнёрские взаимоотношения. Этот процесс стал началом формирования межэтнического и межконфессионального диалога, культуры межэтнических взаимоотношений, воспитания толерантности в обществе.

АСТАНА

## РАЗВИТИЕ ТУРИЗМА

Одно из лидирующих агентств на рынке авиабизнеса – компания Transavia заключила контракт на франшизу с Lufthansa City Center. Это мировой бренд, объединяющий туристические компании разных стран. Теперь агентство готово предоставить и казахстанским путешественникам услуги, которые соответствуют всем мировым стандартам. 600 агентств по всему миру под одним брендом Lufthansa City Center – и все они предлагают полный набор услуг высокого класса для любознательного путешественника. Это крупнейшая сеть туристических компаний в Германии и Европе. Бренд, добавленный к имени известного трэвел-агентства Казахстана Transavia, станет знаком европейского качества и стиля управления. Первый шаг – открытие офиса в Астане.

Виктор Матвеев, генеральный директор Transavia: «На десятый год работы агентства Transavia на казахстанском рынке возник новый уровень, новое качество сервиса обслуживания пассажиров – абсолютно новый, совместный продукт казахстанского агентства Transavia и всемирно известной авиакомпании Lufthansa City Center».

Жанна Мухамедова, начальник отдела продаж Transavia: «На сегодняшний

день наше агентство предлагает своим клиентам полный спектр услуг по оформлению авиа-железнодорожных билетов, внутренний и международный туризм, бронирование гостиниц. Мы стремимся построить надежные партнерские отношения с теми, кто ценит качество обслуживания, предоставляя стабильный сервис на высшем уровне как туристическим, так и корпоративным клиентам».



Офис в Астане – это первая ласточка.



Фото: Трансавиа

## Надёжное партнерство.

Андрей Скраба, официальный представитель Lufthansa City Center в Центральной Азии: «Мы решили найти хороших партнеров, которые будут заботиться о наших клиентах, работать по новым технологиям, которые развиты в Германии, – все для того, чтобы предоставить лучшие возможности для всех, кто к нам обращается».

Офис в Астане – это только первая ласточка, уверяют в компании. Статус крупнейшего трэвел-агентства обязывает шагнуть и далеко за пределы одного города.

Следующий офис продаж планируют открыть в Алматы уже в начале следующего года, а потом и по всему Казахстану. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## СЛОВАРЬ

■ посвящать – widmen

■ переселение – Übersiedlung, f;

Umsiedlung, f

■ община – Gemeinde, f

■ деятельность – Tätigkeit, f

■ объединение – Vereinigung, f

Kurz gesagt: Die Eröffnungsfeier des Lufthansa City Centers in Astana.

## КОММЕНТАР

## EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die neuesten Wirtschaftszahlen in Kasachstan sehen erst einmal nicht schlecht aus und bewirken ziemlich positive Bewertungen. Das ist auf den ersten Blick auch richtig, dennoch muss man hinter die Kulissen schauen. Der Umfang der Industrieproduktion ist in den ersten fünf Monaten dieses Jahres im Vergleich zum selben Zeitraum des vergangenen Jahres um 10,3 Prozent nach Abzug der Inflation gestiegen. Sowohl nach Wirtschaftszweigen als auch nach Regionen hat sich die Industrieproduktion erhöht, teilweise um bis zu 40 Prozent. Das ist enorm und nicht so leicht zu verstehen.

Die landwirtschaftliche Produktion ist um drei Prozent gestiegen, während das Volumen der Bauproduktion mit minus 5,5 Prozent weiter gesunken ist. Ebenfalls nach unten zeigt das Investitionsvolumen, das sich um fast sechs Prozent verringert hat. Bemerkenswert bei diesem Zukunftsindikator ist lediglich, dass sich das Tempo des Rückgangs der Investitionsausgaben deutlich verringert hat. Im vergangenen Jahr war der Rückgang etwa doppelt so hoch. Damit ist von der angekündigten Innovationsinitiative, die ja auch von Investitionen begleitet sein muss, bisher noch nichts zu spüren.

Das kann man bei positiver Sicht mit der noch kurzen Laufzeit des aktuellen staatlichen Innovationsprogrammes erklären, das erst im Januar gestartet wurde. Der Rückgang des Investitionsvolumens ist auch

Ausdruck der Probleme des hiesigen Bankensektors; schließlich werden Investitionen fast vollständig mit Krediten finanziert, die im Moment aber nur begrenzt fließen.

Auch die ausländischen Direktinvestitionen kamen spärlicher nach Kasachstan, ihr Anteil an der Gesamtinvestitionssumme sank von 45 auf 30 Prozent. Das offizielle Niveau der Arbeitslosigkeit beträgt 6,1 Prozent und ist damit deutlich niedriger als z. B. in Deutschland (etwa acht Prozent). Allerdings sind diese Zahlen nur bedingt vergleichbar, da die Arbeitskräfte dort wesentlich effektiver eingesetzt werden.

Der Durchschnittslohn betrug im Mai 75.203 Tenge und ist damit zum Vorjahr um acht Prozent real gestiegen. Allerdings hat sich die Produktivität der Wirtschaft nicht in gleichem Maße erhöht, was längerfristig zu einer relativen Verteuerung der heimischen Produkte und zu einer Stimulation der Inflation führen muss.

Im Bereich des Außenhandels sind positive Zahlen zu vermelden. Das Exportvolumen ist zum Vorjahr um fast 70 Prozent gestiegen, es betrug für die ersten vier Monate dieses Jahres 18,3 Milliarden Dollar. Da im gleichen Zeitraum die Importe um neun Prozent auf knapp acht Milliarden Dollar gesunken sind, ergibt sich ein beachtlicher Außenhandelsüberschuss von 10,6 Milliarden Dollar. Im gleichen Zeitraum des Vorjahres betrug diese Größe nur 2,4 Milliarden Dollar. Damit sind also erst einmal die im Vorjahr ausgesprochenen Befürchtungen, dass eine Devisenumtauschkontrolle eingeführt werden müsste, gegenstandslos geworden.

Wichtige volkswirtschaftliche Zahlen Kasachstans lassen also durchaus darauf schließen, dass sich das Land auf dem Weg aus der Krise befindet. Doch für Jubel ist kein Anlass. Dafür gibt es erst einmal zwei einfache Gründe. Das am Anfang zitierte hohe

Wachstum der Industrieproduktion ist auf die krisenbedingte niedrige Ausgangsbasis des vergangenen Jahres zurückzuführen. Absolut hat die Produktion trotz des beachtlichen Zuwachses das Vorkrisenniveau noch nicht wieder erreicht.

Das starke Wachstum des Exports ist zu weniger als einem Zehntel auf die Steigerung der Förderung der Hauptexportgüter zurückzuführen, der größte Teil ist durch das Steigen des Weltmarktpreises bedingt, also nicht auf eigene Leistung zurückzuführen. Die grundlegenden strukturellen Probleme im Produktionsbereich, der kritische Zustand im Bankensektor und die enorme Außenschuld bleiben auf absehbare Zeit bestehen. Das Ansteigen wichtiger Kenngrößen erleichtert die Lösung dieser Probleme; sie können die kasachische Wirtschaft bei eventueller Verschlechterung der Weltkonjunktur aber noch tiefer und schneller in die Krise reißen, als dies jüngst der Fall war.

## VOKABELN

■ hinter die Kulissen schauen –

заглядывать за кулисы

■ enorm – огромный; чрезвычайный;

в огромной мере

■ Jubel, m – ликование

■ auf absehbare Zeit – на ближайшее

будущее

■ begleiten – сопровождать

## MELDUNGEN

## FAULE KREDITE BEI DEUTSCHEN BANKEN

Deutsche Banken haben einer Studie zufolge deutlich mehr Problemkredite in ihren Büchern als Institute anderer Staaten Europas. Insgesamt summierten sich die problematischen Darlehen hiesiger Institute Ende 2009 auf fast 213 Milliarden Euro, wie aus einer Studie der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft PricewaterhouseCoopers (PWC) hervorgeht. Britische Banken kamen auf gut 155 Milliarden Euro, in Spanien waren es knapp 97 Milliarden, in Italien 59 Milliarden Euro. Zu den Problemkrediten zählen Darlehen, deren Schuldner ihre Zins- und Tilgungsleistungen nicht mehr erbringen können oder bei denen in absehbarer Zeit ein Zahlungsausfall droht. Im Verlauf der Wirtschafts- und Finanzkrise nahm das Volumen fauler Kredite in allen untersuchten Staaten deutlich zu. (dpa)

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС

Глава государства принял участие в открытии Первого Казахстанского Международного конгресса по минеральным ресурсам и металлургии «Astana Minerals & Metallurgy-2010». Мировая горнометаллургическая отрасль сильнее других ощутила влияние кризиса. Компаниям пришлось сокращать затраты, откладывать реализацию ранее заявленных проектов. В Казахстане этого не допустили. Компании продолжили реализацию инвестиционных проектов. Введены в эксплуатацию вторая очередь электролизного алюминиевого завода в Павлодаре, золотоизвлекательная фабрика «Алтынтау», готовится к вводу ряд других производств.

## AUSSTELLUNG

## HELDEN AUS RUSSLAND UND INTIME PORTRÄTS

In einer Doppelausstellung im Haus der Fotografie in den Hamburger Deichtorhallen sind Helden aus Russland und intime Porträts zu sehen. Der erste Teil wirft einen eher ungewöhnlichen Blick auf das Werk des japanischen Fotografen Nobuyoshi Araki. Im Zentrum steht die intime Serie „My Wife Yoko“, welche die junge Frau des Künstlers auf der *Hochzeitsreise*, im eigenen Haus und bei Ausflügen zeigt. Der zweite Teil ist die erste große Werkschau des russisch-ukrainischen Künstlers Sergej Bratkov in Deutschland. Zu sehen sind 130 Fotografien, die den Alltag in Russland *schonungslos* darstellen.

Die intimen Schwarz-Weiß-Porträts des japanischen Fotografen Nobuyoshi Araki geben Einblicke in die Liebesbeziehung zu seiner Frau Yoko bis zu ihrem frühen Tod 1990 im Alter von nur 42 Jahren.

„Yoko ist immer mein liebstes Modell gewesen. Hätte ich ihren Tod nicht dokumentiert, wäre meine Seelenbeschreibung wie auch mein Liebesbekenntnis unvollständig gewesen“, sagt der Künstler, der Tokio nur selten verlässt. Deshalb wollte er auch unbedingt, dass neben der Serie „My Wife Yoko“ in einer Doppelausstellung im Haus der Fotografie in den Hamburger Deichtorhallen auch zwölf Fotografien aus dem „Winter Journey“-Zyklus zu sehen sind. Sie dokumentieren in berührenden Bildern den Abschied von seiner geliebten Frau.



Sergej Bratkov: Aus der Serie „My Moscow“, 2003



Nobuyoshi Araki : Aus der Serie: My Wife Yoko, 1968 –1976

Im starken Kontrast dazu wirken auf den ersten Blick die *knalligen* Fotografien von Sergej Bratkov. „Was uns beide verbindet, ist der Verlust der Utopie des Lebens“, meinte Bratkov in Hamburg. Seine Bilder zeigen schonungslos den Alltag und das Zusammenleben der Menschen nach dem Niedergang der Sowjetunion: Kinder, Sekretärinnen, Matrosen. Dabei legen sie die ideologisch *überkommenen* Klischees der Sowjetzeit ebenso offen wie den neuen Habitus des kraftstrotzenden Ostkapitalismus. „Die Menschen *pendeln* zwischen Orientierungslosigkeit und Freiheitsorientierung - und Sergej Bratkov ist ihr genauer gesellschaftspolitischer Beobachter“, meinte Kurator Ingo Taubhorn. (dpa)

## VOKABELN

- *Hochzeitsreise*, f - *свадебное путешествие*
- *schonungslos* - *безжалостно*
- *knallig* - *резкий, кричащий, хлесткий*
- *überkommen* - *зд.: унаследованный, полученный по наследству*
- *pendeln* - *качаться, колебаться, шататься*

## MUSIK

## „MEHR ALS NUR EINEN KNOPF DRÜCKEN“

Zwei europäische elektronische Nächte konnten tanzbegeisterte Kasachstaner Ende Juni in Almaty und Astana erleben: DJ René Breitbarth aus Deutschland und DJ Reynold legten Deep House auf, eine langsame und melodiosere Form der Technomusik. Im Rahmen des deutsch-französischen Projektes EUROTRONICS 2 arbeiteten die beiden DJs zusammen mit einheimischen Kollegen an einer CD, die traditionelle kasachische Klänge mit Elektromusik verbindet.

Von Christine Karmann

Seinen Plattenkoffer hatte DJ René Breitbarth dabei, als er Ende Juni für zwei Auftritte nach Kasachstan reiste. Im Computerzeitalter durchaus keine Selbstverständlichkeit mehr. „Vor allem Anfänger verlassen sich ganz auf den PC, aber ich habe das *Auflegen* noch als Handwerk gelernt“, sagt René Breitbarth. Der Discjockey stellt seine Lieder mit dem Computer zusammen und arbeitet mit zwei Platten. „Es macht mir Spaß, die Geschwindigkeit der Lieder anzupassen, und ich bin beim *Auflegen* auch mehr in der Musik drin“, beschreibt der DJ seine Arbeitsweise. „Ansonsten könnte ich auch nur einen Knopf drücken und dabei fernsehen, aber das entspricht nicht meiner Auffassung von der DJ-Kunst.“

## Elektronische Musik mit Dombraklang

Der deutsche DJ legte Ende Juni im Rahmen des deutsch-französischen Projektes EUROTRONICS 2 in Almaty und Astana auf. Das Kulturprojekt begann im Winter 2009 mit der Tour eines deutschen, eines französischen und eines englischen DJs durch Kasachstan mit dem Ziel, jungen Kasachstanern moderne elektronische Musik aus Europa zu präsentieren. Die große Nachfrage nach einem weiteren Austausch überzeugte die Französische Botschaft in Kasachstan, das Kulturinstitut Alliance Française und das Goethe-Institut Kasachstan EUROTRONICS zu verlängern. In der zweiten Saison des Kulturprojekts stellten DJ René Breitbarth und der französische DJ Reynold zusammen mit Kollegen aus Kasachstan und Kirgisistan

gemeinsame Tracks mit Elementen traditioneller kasachischer Musik zusammen.

„Die Stücke setzen sich aus 50 Prozent elektronischer Musik und 50 Prozent kasachischer Klänge zusammen“, sagt René Breitbarth. „Die Hauptmelodie werden kasachische Instrumente spielen“. Das Wort *Dombra* kommt dem Deutschen zwar noch nicht sehr *flüssig über die Lippen*, aber von dem Wiedererkennungswert des traditionellen Zupfinstruments ist der DJ überzeugt. Die CD soll im Herbst des Jahres in Deutschland, Frankreich und Kasachstan erscheinen und dem Publikum im Rahmen einer Tournee vorgestellt werden.

## Durch die Nacht mit Deep House

Wird diese Musik auch für die europäische Szene hörbar sein? Die beiden DJs aus Deutschland und Frankreich hoffen stark auf den Erfolg der CD. Ansonsten wollen sie die Stücke spielen und so zur Verbreitung des europäisch-kasachischen Musikmixes beitragen. DJ Reynold stammt aus einer musikalischen Familie und legt schon seit etwa zehn Jahren auf. Bereits seit 20 Jahren arbeitet René Breitbarth als DJ, davon legt er zehn Jahre professionell auf.

Seine Musik ist Deep House. „Techno kennt jeder. Deep House ist *seichter*, nicht so kalt und aggressiv mit seinen Einflüssen von Soul und insgesamt langsamer“, so der deutsche DJ. Unter der Woche arbeitet René Breitbarth als Produzent. Am Wochenende legt er im Club der Visionäre in Berlin auf, aber auch in anderen Städten Europas. Ein Rezept wie er sich für das Nachtleben fit hält, besitzt er nicht. „Ich stehe auch unter



Die Kunst des Auflegens: DJ René Breitbarth (zweiter von rechts) mit Kollegen aus Kasachstan.

der Woche etwas später auf und bleibe dann länger wach“, so der DJ.

## Techno ist wie Rock 'n' Roll

An seinem Beruf liebt er das kreative Arbeiten, dass er etwas Neues erschaffen kann, das Grenzen überwindet. Zu einer gelungenen DJ-Nacht gehört für René Breitbarth eine volle Tanzfläche. Mit einem festen Programm startet er nicht in den Abend. „Als DJ spiele ich die Lieder anderer Leute, und da entscheide ich spontan, was dem Publikum gefällt“, sagt René Breitbarth. Manchmal mögen die Leute einen anderen Musikstil, aber das kann René Breitbarth nicht ändern. Das ist dann der Fehler der Organisatoren.

Der DJ *bleibt* seiner Musikrichtung *treu*. „Deep House hat als Untergrundmusik begonnen und wird immer populärer. Einige meiner Kollegen glauben, dass Techno ir-

gendwann *aussterben* wird“, sagt René Breitbarth. „Der Meinung bin ich nicht. Techno ist wie Rock 'n' Roll: Er wird immer da sein und sich weiter entwickeln“. Demnächst auch mit Einflüssen kasachischer Volksmusik.

## VOKABELN

- *Musik auflegen* - *ставить музыку (зд.: пластинки)*
- *flüssig über die Lippen kommen* - *уверенно, бегло проговаривать что-л.*
- *seicht* - *мелкий, неглубокий; поверхностный*
- *treu bleiben* - *оставаться верным; хранить верность*
- *aussterben* - *вымирать; отмирать*

## ФУТБОЛ

# ГЕРМАНИЯ ЛИКУЕТ

Победа немецкой национальной сборной в игре с Англией с разгромным счетом 4:1 заставила футбольных болельщиков забыть суеверия. Толпы фанатов до утра выражали свой восторг по случаю такого исхода матча, то и дело крича: «Deutschland wird Weltmeister!»

Екатерина Больгер

Путь немецкой сборной на каждом этапе чемпионата мира можно было отслеживать по количеству черно-красно-желтых флажков на балконах, окнах, автомобилях преданных болельщиков. Стоило сборной сыграть плохо – как в случае с Сербией – разочарованные фанаты прятали флажки, теряя веру в команду. Но после разгрома англичан все было забыто. Улицы городов и деревень Германии пестрили тремя цветами национального флага, обезумевшие от счастья болельщики ликовали: с раскрашенными лицами размахивали флагами из кабириолетов, сигналили наперебой, пробегали круги почета со знаменем в руках. Совершенно незнакомые люди обнимали и поздравляли друг друга, не обращая внимания ни на этническое происхождение, ни на акцент, ни на цвет кожи. Толпы счастливых людей просто радовались за успех сборной своей страны, забыв все проблемы и неприятности.

Победу над Англией восприняли вдвойне остро. В памяти преданных фанатов по-прежнему свежи события чемпионата 1966 года, когда в финале сборная Англии выиграла у сборной ФРГ с почти таким же счетом – 4:2. Тогда в пользу англичан был засчитан гол, которого на самом деле не было, вспоминают болельщики.

Напомним, 44 года назад, в финале чемпионата англичане завоевали свой первый и пока единственный кубок мира. Основное время матча закончилось со счетом 2:2, и на 11 минуте овертайма

случился тот самый спорный гол. Джеффри Херст пробил после паса Алана Бола, мяч ударился о перекладину и, отскочив, попал в линию ворот. Арбитр Готфрид

не пересек линию ворот. Немецкие болельщики обвинили в необъективности советского лайсмана, подозревая в его решении политическую подоплеку. Поз-



Толпы фанатов выражают восторг.

Динст, посовещавшись с лайсменом Тофиком Бахрамовым, засчитал гол в пользу англичан.

Споры о том, был все-таки тот третий гол или нет, обросли легендами и даже дошли до политических. В оксфордском университете была предпринята попытка ответить на вопрос, не дававший покоя миллионам. Исследователи пришли к выводу, что до гола не хватило 6 см – мяч

днее появилась легенда о том, что перед смертью у Бахрамова снова спросили про тот спорный гол, на что он ответил одним словом: «Сталинград».

Всю эту историю наперебой рассказывали друг другу ликующие болельщики. И неудивительно, ведь в зеркальном отражении ситуация повторилась и в этой игре: на 39-ой минуте матча не был засчитан гол Фрэнка Лэмпарда в ворота

немецкой сборной. Судья Хорхе Ларрионде показалось, что мяч не пересек линию ворот, и лишь на видео-повторе увидел свою ошибку.

Больше всего чествовали героя матча Фридриха Мюллера, во втором тайме оформившего дубль. Болельщики проводят параллели между звездой 60-х Гердом Мюллером. У двух футболистов не только одна фамилия, но и один и тот же родной клуб – Бавария Мюнхен. Герт Мюллер становился лучшим бомбардиром семь раз: в 67, 69, 70, 72, 73, 74 и 78 годах. Его рекорды по-прежнему не побиты. Но кто знает, чего ждать от молодых, горячих, жаждающих побед, титулов и славы восходящих звезд? Игра покажет.

## СЛОВАРЬ

■ заставить – *zwingen*

■ команда – *Mannschaft, f*

■ победа – *Sieg, m*

■ исследователь – *Forscher, m;*

*Erforscher, m*

■ ошибка – *Fehler, m*

*Kurz gesagt: Katharina Bolger über das Fußballspiel Deutschland gegen England.*

## VERLAG

# БÜCHER ZUM ZIEHEN: DER LITERATURAUTOMAT

In Hamburg gibt es die ersten Bücher aus dem Automaten. Während Verlage und Handel über die Zukunft des Buches orakeln, hat eine Hamburger Verlegerin eine kleine Vertriebsnische entdeckt.

Von Julian Mieth

Ein Klimpern, dann ein kräftiger Ruck und die Metallschublade des Zigarettenautomaten steht offen. Zum Vorschein kommt eine kleine weiße Pappschachtel. Darin befinden sich jedoch keine süchtig machenden *Glimmstängel*, sondern eine kompakte Portion Lesestoff. „Das ist der erste Literaturautomat in Hamburg“, sagt die Erfinderin des Automaten, Bettina von Bülow.

Neun Büchlein gibt es in dem oliv-gelb lackierten Buchautomaten an der Wand des Abaton-Kinos nahe des Uni-Geländes. „Ein idealer Standort, hier kommen viele unterschiedliche Menschen vorbei“, sagt die 45-Jährige, die mit ihrem Angebot den kleinen Lesehunger für zwischendurch bedienen will.

### Lektüre im Gehen

Die Idee zum Buchautomaten hatte von Bülow schon seit langem. Zusammen mit ihrem Kompagnon Martin John gründete sie den Hamburger Automatenverlag und entwarf ein erstes Verlagsprogramm. Jung, *frech* und witzig sollten die Autoren sein. Bald waren neun Buchtitel gefunden. Anstatt aber extra einen Automaten bauen zu lassen, kaufte sie alte mechanische Zehenschachtel-Automaten und *schrumpfte* das Buchformat auf die Größe einer Kippenpackung.

Reichlich Erfahrungen im Literaturbetrieb sammelte sie in rund 20 Jahren als leitende Lektorin bei renommierten Verlagen. Bis zu 70 Stunden pro Woche redigierte sie Texte – auch solche, die sie selbst nicht mochte. Das ist nun anders. „In den Automaten kommen nur Buchtitel, hinter denen ich auch selbst stehe.“

Wie im regulären Buchhandel präsentiert von Bülow ein Frühlings- und ein Herbstprogramm. Auf eine Gattung festlegen will sich Bülow aber nicht. Mit im Angebot sind neben Kurzgeschichten auch ein Fotobuch,

grafische Romane, Comics, Krimis und Liebesgeschichten. Zu den beliebtesten Titeln gehören der „Stadtführer Hamburg für erwachsene, berufstätige Frauen“ und ein Kochbuch für Kinder.

### Kurze Texte für unterwegs

Mit vier Euro sind die bis zu 132 Seiten dicken Bücher recht günstig. „Das war leider nicht zu ändern, denn das gibt die Mechanik

Verlag seine Heftchen in Automaten. Wenig später standen deutschlandweit rund 2.000 Buch-Spender in Bahnhöfen, *Wartesaälen*, Kasernen und Krankenhäusern. In den 1930er Jahren probierte auch der britische Penguin-Verlag den Automatenverkauf mit dem „Penguinincubator“. 2003 ging in Berlin ein ähnliches Projekt an den Start. Dort bestückte der SuKuLTuR-Verlag Süßwaren-Automaten mit Leseheften. Neben Weingummi oder Schokoriegeln konnte man fortan

Als Konkurrenz zum etablierten Buchhandel sieht von Bülow ihren Automatenverlag aber nicht. Deutschlandweit gibt es mehr als 4.000 Buchhandlungen, die den Großteil der Bevölkerung mit Literatur versorgen. Ihr Angebot sei dagegen sehr bescheiden. „Das ist eher eine kleine Bereicherung des Buchhandels“, sagt die Verlagsleiterin. Erst kürzlich hat sich etwa die Mayersche Buchhandlung nach den robusten Buchautomaten erkundigt.

Den Käufern gefällt der Lesestoff zum *Ziehen*. Einige Kunden bedanken sich etwa für die Bücher als spontane Geschenkidee. Mittlerweile hat von Bülow Anfragen aus zahlreichen Städten, um dort einen umgebauten Zigarettenautomaten aufzustellen. Auch Interessenten aus dem Hamburger Rotlicht-Milieu seien schon auf sie zugekommen. Erotische Literatur in Automaten mit Altersbegrenzung kann sich von Bülow gut vorstellen. Gekauft werden könnte dann nur mit EC-Karte oder Personalausweis – wie bei modernen Zigaretten Spendern. Anders als bei diesen bestehe aber kein Gesundheitsrisiko: „Süchtig machen dann höchstens die Geschichten.“ (dpa)



Schmökern statt Schmauchen: In Hamburg gibt es jetzt Asphaltliteratur aus dem Automaten.

des Automaten vor“, erklärt Bülow. Damit sich das Buchprojekt selbst trägt, sind die Büchlein in Schwarz-Weiß gedruckt. Das sei billiger und erlaube auch spontane Nachdrucke. Denn so langsam gehen die neun Titel mit einer Auflage von jeweils bis zu 500 Stück zur Neige.

Die Idee der Buchautomaten ist dagegen nicht neu. Bereits 1912 vertrieb der Reclam-

Literatur für einen Euro erwerben. Nach Verlagsangaben wurden bislang mehr als 50.000 Hefte der fast 100 Titel verkauft.

### Bereicherung des Buchhandels

Gerade für Kleinverlage sei der Automatenvertrieb interessant, da keine Personal- und Ladenkosten anfallen, sagt von Bülow.

## VOKABELN

■ ziehen – *вытягивать; извлекать*

■ *Glimmstängel, m* – шусл.: *сигара,*

*сигарета, папироса*

■ *frech* – *дерзкий, нахальный*

■ *Wartesaal, m* – *зал ожидания*

■ *schrumpfen* – *зд.: сокращаться,*

*уменьшаться*

КАРАГАНДА

# СИСТЕМНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ПЕРСОНАЛА – ЗАЛОГ УСПЕХА

Зажигательные игры, горячие дискуссии, народные напевы, изготовление коллажей, различные языковые упражнения - случайно попавшего в «Видергебурт» города Караганды наверняка бы вспугнула динамичность происходящего и царящая в воздухе атмосфера. Но новичков здесь не было...

Шубина Светлана

С 13 по 19 июня в Узловом пункте ВiZ и обществе этнических немцев «Видергебурт» в Караганде прошёл семинар для кураторов и методистов языковых проектов, что было одним из долгожданных событий последних шести месяцев. Это были пять плодотворных дней. Четырнадцать участников семинара из разных регионов Казахстана делились опытом и знакомились с новыми интересными формами и методами обучения немецкому языку.

При помощи референта из города Бишкека Анастасии Водяновой в первый день семинара участники разбирали и обсуждали значение мониторинга воздействия и его эффективность в Программе ВМ/ГТЗ. Для Анастасии это был первый опыт выступления в качестве модератора, который, завершился успехом.

На сегодняшний день основной целью реализации межправительственного договора о культурном сотрудничестве и соглашения о поддержке лиц немецкой национальности является идентичность немецкого этнического меньшинства. Благодаря двум замечательным референтам из Караганды, мультипликаторам ВiZ Татьяне Овчаровой и Марии Нагих участники семинара расширили свои знания по истории российских немцев. Но основной же частью этого пункта семинара стала практическая составляющая - презентация упражнений, игр, форм и методов работы, знакомство с песнями и частушками, традициями и обычаями российских немцев. Актуальная тема национальной идентичности была рассмотрена через призму языковой идентичности. Символическим оказалось также то, что семинар проходил именно в Караганде, где каждый десятый житель является представителем немецкой диаспоры.

Семинар предполагал также участие референта из Германии Яна Хельфера, который презентовал новые формы и методы работы с аутентичным видеоматериалом, а также продемонстрировал свои собственные разработки по совершенствованию навыков письменной речи. Присутствие носителя языка придало семинару особую значимость, способствовало погружению в языковую среду и решению задач по формированию национальной идентичности через языковую идентичность.

Далее референтов сменили официальные лица. Семинар дал возможность встретиться с референтом по вопросам образования и культуры Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Рубеном Бахманом. Господин Бахман рассказал о своём видении языковой концепции, о том, как посредством языковых проектов сохранить этническую идентичность немецкого меньшинства, поделился личными впечатлениями о посещении разных языковых проектов в регионах Казахстана. Проведение семинара накануне принятия новой языковой концепции 2010-2012 гг. стало очень полезным. Каждый из участников имел возможность выразить своё отношение к данной концепции. Ведь проблемы, поднятые на этой встрече, гораздо проще решать, опираясь на опыт и поддержку коллег.

Невозможно также не отметить отличную организацию и техническое оснащение семинара. Закройте на минутку глаза и представьте великолепный мир. Как он выглядит? Вот именно в таком мире и в таких условиях проживали и работали кураторы и методисты языковых проектов. Очень хотелось бы сказать пару строк об экскурсии по городу, благодаря которой участники познакомились с историей этого замечательного города и его достопримечательностями. Ведь многие участники были в Караганде не впервые, но мало что знали об этом городе, о городе, куда были высланы и где долгие годы жили и трудились многие этнические немцы. Надо отдать должное организаторам этого семинара - им удалось всё на сто процентов. Особую благодарность хотелось бы выразить координатору Узлового пункта ВiZ в г. Караганде Ольге Штейн. Во многом благодаря ей атмосфера семинара располагала к активной и плодотворной деятельности.

Своими впечатлениями поделились и участники семинара: Надежда Степанова (куратор, г. Павлодар): «Семинар проходил в очень дружеской атмосфере. Большое спасибо организаторам за присутствие на семинаре носителя языка. Особенно меня заинтересовала работа над народными песнями. Ведь песни - это целый культурный пласт, который играет большую роль в формировании этнической идентичности. Я рада, что было уделено внимание Plattdeutsch, это тот диалект, который во многом позволяет сохранить традиции и обычаи немецкого меньшинства».



Ольга Мурзинцева (куратор, г.Талдыкорган): «Прекрасная организация и оснащение семинара. Все референты - специалисты своего дела, умеющие доступно донести до слушателей материал».

Ольга Салий (куратор, г.Усть-Каменогорск) и Елена Шумахер (методист, г.Усть-Каменогорск): «Семинар для нас в первую очередь - возможность встретиться с коллегами, обменяться новостями, поделиться опытом. На семинаре были созданы все условия для продуктивной работы. Много новых и интересных идей взято для дальнейшей деятельности».

Ян Хельфер (г.Берлин, Германия): «Весь семинар прошёл в очень тёплой атмосфере. Было по-человечески легко общаться со всеми участниками семинара. Очень жаль, что для трёх таких ёмких тем, как визуализация, выработка и совершенствование навыков письменной речи, формы и методы работы с видеоматериалом у меня было так мало времени. Основной целью своего присутствия на этом семинаре было обеспечение кураторов и методистов интересным аутентичным материалам. Надеюсь, моя работа оказалась полезной и будет использоваться в дальнейшей деятельности участников семинара. Как и все участники, я хотел бы отметить отличную организацию данного мероприятия и сказать большое спасибо за то, что удовлетворялись все мои просьбы и пожелания,

будь то дополнительные помещения для проведения различных форм работы, ноутбук, интернет и т.д. В Казахстане я был впервые и был приятно удивлён практической подготовленностью и богатым обобщённым опытом коллег».

Недаром говорят: обученный сотрудник стоит дорого, а необученный ещё дороже. Будем надеяться, что средства, затраченные на проведение этого семинара, оправдают себя и дальнейшая деятельность всех участников будет нужной и плодотворной.

## СЛОВАРЬ

- зажигательный - Zünd-, Brenn-
- соглашение - Abkommen, n
- сохранить - erhalten; aufbewahren
- отношение - Beziehung, f
- оправдать себя - sich bewähren

Kurz gesagt: In der «Wiedergeburt» Karaganda fand ein Seminar für Kuratoren und Sprachmethodiker statt.

## ИСТОРИЯ ЭТНОСА

# «НЕМЦЫ ПАВЛОДАРСКОГО ПРИИРТЫШЬЯ»

В июне 2010 года в Алматы вышла в свет книга мультипликатора ВiZ по истории и краеведению, кандидата исторических наук Юлии Подпригора «Немцы Павлодарского Прииртышья».

Книга посвящена этнической истории немецкого населения одного из северо-восточных регионов Республики Казахстан и охватывает период XX - начала XXI в.

В книге впервые в полном объёме представлен процесс переселения немцев на территорию Павлодарского Прииртышья и формирования сельских компактных поселений, дана характеристика расселения немцев, рассмотрена история религиозных общин.

Материалы исследования могут быть использованы при разработке спецкурсов и учебно-методических пособий по этнической истории немцев Казахстана. Программа сбора материалов может служить основой для дальнейших исследований этнической структуры и конфессиональных групп немцев как в целом



в Казахстане, так и в отдельных регионах. Собранный материал может быть также использован в образовательной деятельности, в практике общественных национально-культурных объединений немцев, чьи усилия направлены на поддержку и сохранение традиционной культуры немецкого населения РК.

Книга адресована историкам, этнографам, краеведам, а также всем, кто интересуется историей и этнографией немцев Казахстана.

Публикация данного издания стала возможна при финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел Германии через ВiZ-Образовательно-информационный центр российских немцев, а также общественного объединения «Павлодарское областное общество немцев «Возрождение».

## СЛОВАРЬ

- посвящать - widmen
- переселение - Übersiedlung, f; Auswanderung, f
- община - Gemeinde, f
- деятельность - Tätigkeit, f
- объединение - Vereinigung, f

Kurz gesagt: Ein Buch über die „Deutschen am Fluss Irtysh“.

СМИ

# РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ ON-LINE

Создадут ли российские немцы единое Интернет-пространство, отвечающее высоким требованиям времени? Решению этого вопроса был посвящён семинар «Neue Medienmöglichkeiten für die Präsentation der deutschen Minderheit im Internet-Raum» («Новые возможности СМИ для презентации немецкого меньшинства в Интернет-пространстве»). Первая часть семинара прошла в Германии, в городе Нойссе, вторая, ставшая изюминкой мероприятия, – в Бонне, в Академии Deutsche Welle.

Елена Зейферт

Семинар, организованный силами Международного союза немецкой культуры и Гёте-института, – уже второй и, как вывинулось в ходе занятий из пожеланий и потребностей участников, не последний по данной теме. Первый прошёл в декабре прошлого года. Он, по сути, сканировал проблему: он-лайн-пространство российских немцев недостаточно обжито, разрозненно, не вполне современно. Его нужно развивать и совершенствовать, привлекая лучшие силы. Недаром участниками второго семинара стали, к примеру, генеральный директор издательства «МСНК-пресс», журналист Сергей Косяков и главный редактор алтайского издания «Zeitung für Dich» (бывшей газеты «Rote Fahne») Светлана Дёмкина.

Первую, теоретическую, часть семинара вела главный редактор сайта «RusDeutsch», редактор «Московской немецкой газеты» Ольга Силантьева. Гостем семинара стал председатель дüsseldorfской группы молодёжного студенческого объединения (JSDR) Дмитрий Метцлер. Российские немцы из Германии и России всерьёз задумались над проблемой интеграции в Интернет. Дмитрий рассказал о сайте своей организации, разработкой которого сейчас занимается Игорь Крист. Этот ресурс (<http://www.jsdr.de>), как и лауреат Всероссийского конкурса «СМИотворец» RusDeutsch (<http://www.rusdeutsch.ru/eu>), или, к примеру, сайт казахстанской газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» (<http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru>) и есть те точки соприкосновения, через которые пройдут векторы соединения российских немцев в мировой паутине.



Некоторые российско-немецкие сайты настолько статичны, что, как пошутили участники семинара, возникает впечатление, что от них потерян пароль. Кто как ни молодёжь расширит и углубит он-лайн-пространство российских немцев?

Вторая, теоретико-практическая, часть семинара состоялась в Бонне, в Академии Deutsche Welle (DW-Akademie). Модератором выступил сотрудник Deutsche Welle Тома Тасовац из Берлина.

Кредо DW-Akademie – совершенствование работы СМИ во всём мире. Академия, международный образовательный центр для сотрудников СМИ при немецкой телерадиокомпании Deutsche Welle, имеет два отделения – в Бонне и Берлине. Deutsche Welle – «визитная карточка Германии на 30 языках», и адрес её сайта ([www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)) для

многих пользователей Интернета стал стартовой страницей.

Тома Тасовац – преподаватель, в методике которого органично сочетаются теория и практика, слово и дело. Он настолько внимателен в подаче информации, что практически каждое его слово просится под запись. Тома придумал семинару интерактивный характер: каждый из участников за монитором в своём блоге получил возможность превратить теоретические знания в практические навыки.

На занятиях решались вопросы, сфера которых колеблется от глубокой философии до элементарного руководства к действию: «Чем отличается язык Интернета от языка бумажных СМИ, телевидения, радио?», «Как поднять популярность, коммуникативность блога?» и др.

Периодика на бумажных носителях солидна, имеет многолетние традиции. Газету и журнал можно взять в руки. Однако для их выпуска вырубается лес, а читатель не имеет возможности интерактивно участвовать в диалоге с автором и редакцией.

Онлайн-журналистика оперативна, имеет широчайший географический охват, вовлекает читателя в сиюминутный диалог, имеет систему поиска, не вредит окружающей среде. Однако человек, сидящий за монитором, в большей степени нарушает своё здоровье, чем читающий газету.

Блоги, ресурсы с авторским личностным взглядом на мир, рассчитаны на массового пользователя и доступны блоггером и их читателям. Правда, ещё

История сайтов СМИ начинается с 1994 года, когда Spiegel стал первым СМИ в Интернете. С 1998-1999 г. активизируется рост сайтов СМИ.

Доказано, что 14-19-летние немцы по-

не «Запорожец» Путина», а «Запорожец» Путина проведёт лето на даче».

К тексту статьи предпосылайте тизер – краткий комментарий (до 220 знаков), анонс всего материала, его суть в кон-



Модератор семинара - Тома Тасовац (Берлин).

вещают Интернету больше времени, чем телевидению и радио. Это и понятно: они заглядывают в Интернет, чтобы найти там в том числе и... себя. Посмотреть ленту комментариев, добавить новый пост или обновить прежние.

Пост без комментариев, как дерево без листьев. Как сделать блог максимально посещаемым? Поделитесь опытом, приобретённым на семинаре Deutsche Welle.

Важно, чтобы в блогах были мультимедиа – слайд-шоу, аудио- и видео-материалы. Создавайте ссылки на ваш блог на других ресурсах. Делайте ссылки на предыдущие посты, доставая их из недр Интернета.

Но не только изыски и уловки здесь важны. В первую очередь – золотое правило: стань проще.

Читатель Интернета стремится найти как можно больше информации в кратчайшее время. Он просматривает в большинстве случаев только первую страницу результатов поиска. Юзер готов потратить только десять секунд, чтобы решить, остаться ему на сайте или перейти на другой. Он не готов проходить множество уровней в навигации портала – максимум три. Особое внимание читающего нацелено на верхнюю часть сайта и левую колонку. Он, щадя зрение, не намерен читать длинные строки, а также разглядывать мелкие буквы. Этот особый читатель не любит сложный синтаксис и непонятную лексику.

Если вы онлайн-журналист или блоггер, учтите, что заголовки ваших материалов должны быть понятными и содержать ключевые слова. Если вы пишете о Германии и футболе, то включите в название эти слова. Ведь ваш материал прочтает не только человек, но и поисковая машина.

Оставляйте между абзацами межстрочные пробелы: в Интернету главенствует правило «один абзац – одна мысль», и тематические блоки лучше отделять друг от друга. Прежде чем поставить текст в Интернет, дайте прочитать его редактору или хотя бы просто приятелю: «принцип двух пар глаз» во многих случаях убеждает вас от смешных ляпов и некорректности.

Подписывая фотографии, не стремитесь комментировать их «в лоб»: найдите косвенный подход к предмету изображения, не теряя ключевых слов. Например,

центрированной форме. Создавая тизер, мы ставим целью «продать статью», поймать внимание читателя. Иногда тизер обрывается на самом интересном месте и действует, простите, как «морковка перед осликом». А вас не ловили на такие тизеры?

Для заострения внимания можно вынести на поля интересную цитату (pullquote). Введите рубрикации: архив каждого раздела, в том числе фотгалереи, создаст своеобразное веб-досье.

Это лишь часть практических рекомендаций, полученных на семинаре. Мы работали с фотгалереей <http://www.flickr.com>, создавали аккаунты на портале <http://www.google.com/reader>, знакомились с системой авторских прав в Интернете.

Дело за практикой: воплотить полученные знания и навыки в развитие он-лайн-пространства российских немцев.

## СЛОВАРЬ

- изюминка – *Besondere, n; Pikannte, n*
- издательство – *Verlag, m*
- задуматься – *nachdenklich werden, in Gedanken versinken*
- впечатление – *Eindruck, m*
- сотрудник – *Mitarbeiter, m; Kollege, m*
- сочетаться – *zusammenpassen*
- нарушать – *verletzen; übertreten; missachten*
- заглядывать – *hineinblicken, hineinsehen, -schauen*
- правило – *Regel, f*
- поймать – *fangen*

*Kurz gesagt: In der Akademie der Deutschen Welle in Bonn fand ein Seminar „Neue Medienmöglichkeiten für die Präsentation der deutschen Minderheit im Internet-Raum“ statt.*

SPRACHE

# DAS „BINNEN-I“ - VON FRAUEN GEMEUCHELT?

Kennen Sie das „Binnen-I“? Das ist eine Schreibweise, die Männer und Frauen *gleichberechtigt* behandeln will. Also: „StudentInnen“ oder „ProfessorInnen“. Früher war Gerechtigkeit in der männerdominierten Sprache nicht nur in der linksalternativen Szene ein heiß diskutiertes Thema. Heute ist das Binnen-I vielleicht vom Aussterben bedroht: Es gibt sogar ein Internetprogramm, mit dem dieses große „I“ herausgenommen werden kann.

Von Caroline Bock

Die Schreibweise mit dem Binnen-I fand über eine linke Schweizer Zeitung in den 80er Jahren den Weg in die taz. Wo die „Erektion im Text“ heute nicht mehr sonderlich beliebt ist, wie Autorin Heide Oestreich 2009 in einer redaktionsinternen Umfrage herausfand.

taz-Gründungsmitglied Ute Scheub hat den „langen Marsch des großen I durch die Institutionen mitverfolgt, bei dem es sich immer mehr *verbog* und kleiner und kleiner wurde“. Ihre Diagnose lautete schon 2003: „Man glaubt es nicht, aber es stimmt: Das große I ist von Männern eingeführt und von Frauen gekillt worden.“

## „Fachfrau“ statt „Fachmann“

Der Germanist Lutz Kuntzsch von der Gesellschaft für deutsche Sprache betont, dass es ohnehin im Deutschen den Großbuchstaben mitten im Wort nicht gibt, außer bei den Binnenversalien in der Werbung (BahnCard). Was klar ist: „Weibliche Personen sollten auch benannt werden“, sagt Kuntzsch.

Was sich anbietet, sind Paarformen wie

„Liebe Kolleginnen und Kollegen“, Feminina wie „Fachfrau“ statt „Fachmann“ oder das geschlechtsneutrale Partizip: „Studierende“ und „Vorsitzende“. Grundsätzlich hat sich ein Bewusstsein für geschlechtergerechte Sprache entwickelt, hat Kuntzsch beobachtet. „Aber im Detail gibt es bei den Formulierungen noch viele Fragen.“ Texte werden unleserlich, wenn sich der/die Verfasser/in sklavisch an beide Formen hält. Es ist also Sprachgefühl gefragt.

Das große „I“ birgt grafische Klippen wie „PollInnen“ und ist schwer laut zu lesen. Aber der Buchstabe hat noch Freundinnen. Die Grünen-Sprecherin für Frauenpolitik, Monika Lazar, ist eine „*flammende Verfechterin* des Binnen-I“. Dass diese Schreibweise nicht mehr so gebräuchlich ist, findet sie schade. Ihr liegt am Herzen, dass Frauen in der Sprache genauso vorkommen wie Männer und verweist auf die diversen Möglichkeiten, das umzusetzen.

„Es reicht ein Mann in einer Gruppe von Frauen, um die männliche Variante zu nehmen“, kritisiert die Bundestagsabgeordnete. Das erinnert an den Satz der französischen Schriftstellerin Benoîte Groult, die einmal feststellte, dass ein Hund in einer Gruppe



Bild: pixello

„Der Betrieb hat 30 Mitarbeiterinnen, darunter 15 männliche.“

von 40 Frauen ausreicht, um aus dem weiblichen Plural „elles“ ein männliches „ils“ zu machen.

## Empathietraining für Männer

Lazar, 1967 in Leipzig geboren, erinnert sich noch an DDR-Zeiten, als wenig auf weibliche Bezeichnungen geachtet wurde. „Das war wirklich kein Thema.“ Sie selbst war früher „Ökonom“ und „Bäcker“. Heute verfolgt Lazar die Diskussionen aufmerksam, auch, ob frau jetzt „Kanzlerinnenamt“ sagen sollte. Wenn ihr geraten wird, doch lockerer zu sein und nicht die Sprachpolizei walten zu lassen, entgegnet Lazar: „Dann sind wir mal ganz *locker*. Und sagen nur Professorinnen zu einer Gruppe, in der auch Männer sind.“

Die Publizistin Luise Pusch kämpft seit Jahrzehnten an der Sprachfront. Pusch sieht die Frauensache als „langfristiges Projekt“, ähnlich wie die Friedens- oder Umweltbewegung, die noch nicht am Ziel sind. Sie kennt noch Zeiten, in denen als Anrede „Sehr geehrte Herren“ im Briefkopf ausreichte - heute ein Affront. „Das Maskulinum ist nicht mehr das, was es mal war.“ Sie plädiert für das umfassende Feminine: „Der Betrieb hat 30 Mitarbeiterinnen, darunter 15 männliche.“ Das sei praktisch die Umkehrung und

anschaulich, findet Pusch. „Das ist einfach Empathietraining für Männer.“

Als kuriose Variante taucht in politisch korrekten Kreisen neuerdings der Unterstrich auf, wie in „Blogger\_in“. Das soll signalisieren, dass es nicht nur zwei Geschlechter, sondern noch andere sexuelle Identitäten gibt wie Transsexuelle. Eigentlich eine interessante Idee, nur die optische Abtrennung sei nicht gut, sagt Pusch. „Ich würde mich als anderes Geschlecht nicht wohlfühlen auf dem Unterstrich.“ (dpa)

## VOKABELN

- *gleichberechtigt* - равноправный
- *sich verbiegen* - коробиться, деформироваться, искривляться
- *Klippe, f* - эд.: подводный камень, препятствие
- *flammende Verfechterin* - пламенная поборница чего-л.
- *locker* - эд.: слабый, шаткий, зыбкий



Bild: pixello

„Das Maskulinum ist nicht mehr das, was es mal war.“

MODE

# ARBEITSSCHUH UND STATEMENT

Erst waren sie schwarz oder rot und zum Arbeiten gedacht. Dann bekamen sie Discoglitter ab, heute gibt es sie sogar mit Blümchen: „Dr. Martens“-Boots sind Trendschuhe seit Generationen. Jetzt werden die „Docs“ 50 Jahre alt.

Von Britta Gürke

Zeige mir Deine Schuhe, und ich sage Dir, wer Du bist - so einfach ist das bei „Docs“ nicht. Denn über die Jahrzehnte konnten die *derben* Boots mit der Luftpolster-Sohle ein Zeichen sein für Punks und Glamrockers, Grunge- und Britpop-Anbeter, Skinheads und Friedensaktivisten. Manchmal machte nur die Farbe des *Schnürsenkels* den kleinen Unterschied. Eigentlich waren die Bequemenschuhe aus Großbritannien für harte Arbeit designt worden. Wie fast kein anderes Kleidungsstück aber *stiegen* sie über die Jahre *zum Kultgegenstand* auf. Was wenigen bekannt ist: Erfunden wurden sie in Bayern.

## Kultige Treter

Weil er wegen einer Verletzung nicht mehr in seinen unbequemen Armeestiefeln laufen wollte, entwickelte der Militärarzt Dr. Klaus Maertens um 1945 in Seeshaupt am Starnberger See die *Luftpolster-Sohle*. Zusammen mit seinem Freund Herbert Funck übte er sich schon früh im Recycling, denn für die Sohlen holten sie sich unter anderem weggeworfenes *Gummi* von Flugplätzen der

Luftwaffe. 1947 stand der Prototyp des späteren Kultschuhs erstmals in München im Geschäft. Damals war das praktische Laufwerk vor allem bei Hausfrauen beliebt.

Nach einigen Jahren tat sich Maertens mit der Schuhfabrikanten-Familie Griggs aus Northampton zusammen. Den Aufstieg der Marke „Dr. Martens“ allerdings hätte sich

wohl niemand erträumt, als die Schuhe im April 1960 in England in Großproduktion gingen. Farben, Formen, Höhe und Design änderten sich, als charakteristisches Merkmal aber blieb die gelbe Naht, mit der die Schuhe bis heute an die Sohle genäht werden. Die Firma selber kann sich den Kultstatus ihrer Treter nach eigenen Angaben auch nicht wirklich erklären. „Es ist einfach passiert“, hieß es dort. (dpa)

## VOKABELN

- *derb* - эд.: грубый, простой; крепкий
- *zum Kultgegenstand aufsteigen* - становиться культовой (эд.: об обуви)
- *Schnürsenkel, m* - шнурки (для обуви)
- *Gummi, n* - резина
- *Luftpolster-Sohle, f* - мягкая подошва с воздушным наполнением



Bild: wikipedia



Bild: wikipedia

Trendschuhe seit Generationen: Bis heute wurden weltweit mehr als 100 Millionen „Dr. Martens“-Boots verkauft.



## THEATER

## DEN HIMMEL NICHT VERGESSEN

Hinter einer Wand der Angst *mauert sich* Ziggy ein. Doodle hilft ihm dabei, bis für sie und ihren Ball kein Platz mehr hinter den *Ziegeln* ist. Eine Zweierbeziehung zwischen der Sehnsucht nach Stabilität und dem Wunsch nach Spaß zeigte das Deutsche Theater Almaty. Ende Juni in einer Premiere der absurden Komödie „Ich und du“ von Ingeborg von Zadow. Die nach einfachsten Mustern strukturierte Geschichte lässt dem Zuschauer viel Raum für eigene Interpretationen.

Von Christine Karmann

Ziggy hat Angst, dass ihm ein Stein auf den Kopf fallen könnte. Deswegen beginnt er sich einzumauern. Seine Freundin Doodle will viel lieber mit ihrem silbernen Ball spielen, die Leute anmalen und Spaß haben. Doch weil ihr Freund ihr einredet, dass die Welt nicht nur aus Spaß haben besteht, beginnt sie Ziggy beim Mauerbau zu helfen. Der Feind könnte von vorne, hinten oder – den Himmel nicht vergessen – von oben kommen. Völlig eingemauert, bleibt den beiden nur noch die Angst. Leute an-ucken geht nicht mehr, und für Ballspielen hat Doodle keinen Platz mehr.

In der absurden Komödie „Ich und du“ von Ingeborg von Zadow, die das Deutsche Theater Almaty Ende Juni auf die Bühne brachte, prallen zwei Weltanschauungen aufeinander. Die Angst vor der Ungewissheit und die Liebe zur Freiheit. Der Zuschauer erfährt nichts über Ziggy und Doodle, weder wie alt sie sind noch welchen Beruf sie haben oder woher sie kommen. Sie sind einfach da: Die *gelenkige* Doodle in ihrem silbernen Gymnastikanzug mit ihrem Hüpfball und der böse Ziggy, der in blauer Flanellshorts immer Mauer bauen will.

## Momente theatraler Imagination

Die nach einfachsten Mustern strukturierte Geschichte lebt von den Dialogen der beiden *Hauptdarsteller* – „Was sein muss, muss sein. Punkt.“ „Punkt wieder weg.“ – und den Pausen dazwischen, in denen die Zuschauer beginnen, das Gesehene auf selbst erlebte Situationen zu übertragen. Doodle nimmt ihren Ball mit in den Ziegelbau, und das beginnt Ziggy zu stören: Der Ball nehme zu viel Platz ein und müsse raus. Doodle beginnt zu *fliehen*, sie wird sich auf den Ball setzen, die Luft rauslassen. Aber Ziggy fühlt sich nicht sicher mit dem Ball. Auch die Erinnerung an Ballspiele im Kopf will er Doodle nehmen. Da entscheidet sich Doodle für ein Leben hinter der Mauer mit neuem rosa Ball.

Ingeborg von Zadow schreibt vor allem Kinderstücke und nennt das holländische



Bild: Christine Karmann

Der Feind könnte von vorne, hinten oder – den Himmel nicht vergessen – von oben kommen.

Kinder- und Jugendtheater in seiner Abwendung vom Realismus als wichtige Bezugspunkte ihrer Arbeit. Die studierte Theaterwissenschaftlerin lebt als freie Autorin in Heidelberg. Ihre Stücke wurden seit 1993 in über 50 Aufführungen gezeigt

und ins Englische, Polnische, Hebräische, Türkische, Russische, Schwedische und Estnische übersetzt.

So sehr die Autorin Anspruch auf Unverletzlichkeit ihrer Textpassagen erhebt, so nachdrücklich öffnet sie ihre Stücke für

andere Vorstellungen. Völlig eingemauert und unter der Decke beginnt sich Ziggy schließlich einsam zu fühlen. Der Kontakt mit der Außenwelt ist schwierig. Keiner will mit ihm reden. Alle haben Angst, er könnte beginnen, mit Steinen zu schmeißen. Kann ihn seine Liebe hinter der Mauer der Angst hervorlocken oder lähmt ihn die Sorge vor dem gefährlichen Draußen zu sehr? Das Ende bietet Anlass zur Hoffnung.

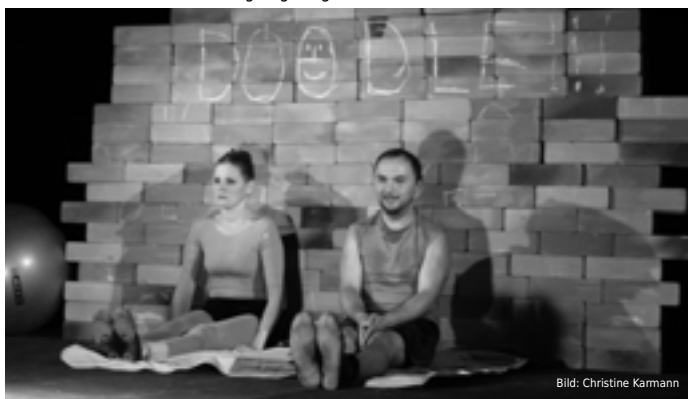


Bild: Christine Karmann

Hinter der Ziegelwand: Doodle und Ziggy eingemauert.

## VOKABELN

- *sich einmauern* – замуровать себя, замуроваться
- *Ziegel*, *m* – кирпич
- *gelenkig* – подвижный; ловкий; гибкий
- *Hauptdarsteller*, *m* – исполнители главных ролей
- *fliehen* – умолять, молить, просить

## KOLUMNE

## SIND WIR NICHT ALLE ALKOHOLIKER?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Aus einem kleinen Wortspiel, rein aus *Jux*, wird plötzlich ziemlicher Ernst, oh je! Und ich als Kölnerin und Gourmetköchin werde zur Alkoholikerin gestempelt. Das lasse ich mir nicht gefallen. Oh nein! Anlässlich einer kleinen Comic-Zeitung über ein Waldgrundstück habe ich meine Synapsen auf die Suche nach Wortkreationen rund um die Gattung Tier geschickt.

Nach längerem Streunen fanden sie unter anderem den Schluckspecht und die Schnapsdrossel, die allein schon wegen der Alliteration ein prima Paar abgeben und sich bestens für ein Comic über Alkoholismus eignen. Ich stelle mir einen *verballhornten* Selbsttest vor, dem sich meine beiden Protagonisten aus der Vogelwelt unterziehen müssen. Da wirklicher Wortwitz nur auf beinaharter Fachkunde beruhen kann und ich bierernste Fragen brauche, um mit parodierten Antworten zu kontern, suche ich im Internet nach Selbsttests, die ich nun spaßesalber durchführe.

Das Ende vom Lied bzw. Test: Ich werde als absolute Alkoholikerin mit einem ernstzunehmenden Alkoholproblem eingestuft,

die sich dringend und sofort Hilfe bei einem Therapeuten suchen solle. Bitte?! Der Sache gehen wir mal auf den Grund und *knöpfen* uns die verheißungsvollen Fragen einzeln vor, die ich im ersten Durchlauf *naiv-treudoof-grundehrlich* beantwortet habe. Nicht, dass ich mich meinen Problemen nicht stellen will, aber über Multiple-Choice-Fragen bin ich schon im Studium gestolpert, da sie keinen Platz für die allesentscheidenden Nebensätze lassen, die den tatsächlichen Sachverhalt erst erklären lassen. Die Welt ist in all ihren Bestandteilen eben wahnsinnig komplex und auch die eigene Lebenswirklichkeit lässt sich nicht mit wenigen kurzen Hauptsätzen abbilden.

Aber der Reihe nach. Zum Beispiel die Frage nach der Anzahl der alkoholhaltigen Getränke an einem Trinkabend irritiert. Antworte ich einfach drauflos, gebe ich natürlich zehn Stück an, da bei uns das Kölsch in 0,2 – Gläsern abgefüllt wird. Alle anderen Menschen, die nicht in Köln leben, lachen immer über unsere kleinen Portionen und dürfen hier zwei bis drei Gläser ansetzen. In Litern gerechnet, wonach hier ja nicht gefragt wird, trinken wir alle die gleiche Menge, aber die Glasfrage macht mich Kölnerin zur Alkoholikerin. Was auch nicht in die kleinen Ankreuzkästchen passt, ist, dass ich eine Nachteule bin und sowieso gute Gene habe und nicht schnell müde werde. D.h. die zehn Kölsch verzehere ich an einem langen, langen Abend, aber was

soff's, das will ja hier niemand wissen, zumindest der Test nicht. Gut, weiter.

Dann die Frage, wie oft ich im letzten Jahr an Alkohol gedacht habe. Natürlich täglich. Denn viele Getränke schmecken nicht nur beim Trinken lecker, sondern die meisten Gerichte werden mit einem Schuss Alkohol in der Soße umso schmackhafter. So wird man von der Gourmetköchin mirnichtsdirnichts zur Alkoholikerin. Also ehrlich! Die wirklich beinhalten Alkoholikerfragen, ob man schon morgens den Stoff braucht, um in die Gänge zu kommen, ob man zittert oder Blackouts hat, kann ich alle mit einem glasklaren Nein beantworten.

Dann wieder eine Fangfrage. Ob mein Beruf Alkoholtrinken mit sich bringt. Natürlich. Nach Konferenzen ist es Sitte, als social event gemeinsam zu speisen, und dann trinkt man noch ein Gläschen zusammen. Dieses harmlose ja führt mich wieder auf den Pfad des Lasters. Dann die Klassiker, ob ich mich selbstbewusster fühle, wenn ich Alkohol getrunken habe. Wer nicht?!

Und ob ich Stresssituationen und Ärger und Sorgen besser vergessen kann. Ja klar kann ich meinen Kram mit Alkohol besser vergessen als ohne. Antwort: Ja. Gerne würde ich zusätzlich antworten: Tue ich aber nicht. Ich spiele Klavier, gehe in den Wald und treibe Sport. Doch ich finde hierzu nicht die passende Frage. Also gut. D.h. schlecht, mein Testergebnis. Jetzt stellen wir uns weiter vor: Ich stelle das Ergebnis nicht in Frage, gerate in Panik,

renne zu Therapeuten, Hilfe Hilfe! Ich bin Alkoholikerin, stempelte mich selber ab, *beichte* meinen Verwandten, Freunden, Kollegen mein Alkoholproblem, renne in eine Selbsthilfegruppe, rühre kein Tröpfchen mehr an und verliere damit sämtliche Lebensfreude. Und das alles wegen eines rhetorisch schlecht ausgearbeiteten Tests, wie verantwortungslos!

Würde auf diese Weise getestet, ob ich eine hundsgemeingefährliche Waldkäuzchenjägerin bin, sicher würde ich bestehen und als hundsgemeingefährliche *Waldkäuzchenjägerin* entlarvt. Käuzchen, nehmt euch in Acht vor mir! Um den Schrecken und Ärger zu verdauen, genehmige ich mir erst mal einen Schnaps. Prost!

## VOKABELN

- *aus Jux* – в шутку, для смеха
- *verballhornt* – зд.: испорченный
- *sich vorknöpfen* – выискивать что-л., приниматься за что-л.
- *beichten* – зд.: признаваться, каяться в чем-л.
- *Waldkäuzchenjägerin*, *f* – охотница за лесными сычами (неясытью), зд.: браконьерша

ПРОЗА

## БАЙСУНСКАЯ, 59

Я иногда пытаюсь возвращаться мысленно в тот мир, воскрешаю в памяти зыбкие тени, звуки, запахи того диковинного времени, чутко, бережно касаясь хрупких деталей, чтобы ненароком не вспугнуть память. Куда все это делось? Куда, куда? Что стало с этносом? Куда делись его представители кровь от крови, плоть от плоти? А еще говорят: ничто на свете бесследно не исчезает... На память приходит Эклизиаст: «В будущие дни все будет забыто. Нет памяти о прежних людях. И любовь их, и ненависть, и ревность давно исчезли, и уже нет им участия ни в чем, что делается под солнцем»

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Белгер

«Спасибо, что пришел, что не забываешь...»

«Что ты, мама! Я всегда о тебе помню.»

«Я тоже.»

«И во сне иногда вижу.»

«Обо мне не беспокойся. О себе думай...Здоровье как?»

«Ничего...»

«Не тужи...не изводи себя. Что должно быть, то и будет.»

«Да, мама. А что будет, то уже было.»

«Правильно говоришь...»

Нашу беседу нарушает спор отца со своей снохой. Оба холерики, вспыльчивые и горячие. Друг друга не слушают. Каждый доказывает свою правоту, яростно опровергая доводы противной стороны. Спор все о том же: каким должно быть надгробье? Какой вариант и из какого камня предпочтительней? Гармонирует ли он с надгробьем Розы? По душе ли он был бы покойной?

Я тихо говорю:

- Ладно. Сделаем так, как хочет отец. Он прав.

Рая соглашается тотчас. И отец успокаивается. И мы все трое, удовлетворенные, умиротворенные, идем в мастерскую заказывать надгробный памятник из отполированного серого мрамора с выбитым на нем портретом мамы.

Потом мы тем же путем возвращаемся назад, и я внимательней, пристальней оглядываюсь вокруг и с радостью замечаю, что Ташкент похорошел, помолодел, и люди стали добрее, сердечнее, улыбчивей, что, как и прежде, поразительно красиво, восхитительно узбеки - такие тонкие, одухотворенные лица, так грациозны и милы в движении, в улыбке, столько в них необъяснимого очарования, что поневоле возрадуешься земному бытию, сотворенному Всевышним.

Вечером, когда сникает жара, в саду начинают задумчиво порхать белые бабочки. Они облетывают двор, кружатся по саду, будто проверяют, все ли в порядке, все ли ладно, иногда ненадолго опускаются на куст смородины или на ветку яблони, трепещут прозрачными крылышками и также незаметно, точно в рассеянности, исчезают.

- Вон, дядя Гера, бабочка! - У Артура загораются глаза. - Смотри, смотри!...

- Вижу!

- Может, это дух бабушки! Может, он переселился в бабочку?

Артура хлебом не корми, только рассказывай о всяких мифических явлениях и превращениях. Страсть как любит рассказы о разной нечисти - о кикиморах, барабашках, домовых, ведьмах, вурдалаках, чертях, албасты, оборотнях, лещих, начитался сказок разных стран и народов, и библию для детей знает наизуток, и всякой фантастики, о чем в его возрасте и духом не ведал. Когда похоронили бабушку и собрался уйти с погоста, над свежей могилой закружилась-запорхала белая бабочка. И кто-то из нас, взрослых, невзначай проронил:

- Дух бабушки вьется...

Это так глубоко запало в неокрепшую детскую душу мальчика, что он в первые дни ко всем приставал с расспросами: а что значит душа, а куда она исчезает, как вырывается из гроба, из ямы, где обитает, какая она из себя, как она может переселиться в другое существо, а в черепуху может? а в змею, крысу, воробья может? ...и что потом будет, и вообще, что станет с человеком, когда он умирает, и как это можно понять, что была бабушка, вчера только по двору ходила, а сегодня ее нет и все? Любознательного любимого бабушкиного внука все это жутко, до мис-

тического трепета волновало. Каждый толковал ему на свой лад, по своему разумению, и в результате в голове мальчика сложился полный сумбур, ералаш.

Эти бабочки, появившиеся в тот миг, смутили и мою материалистическую душу. А потом и вовсе случалась чистой воды мистика. Похоронив маму, через несколько дней, рано-рано, еще до рассвета, когда я вошел в летний сарайчик, чтобы обуться и выехать в Шымкент, вдруг запорхала-затрепетала, закружилась, забилась вокруг меня белая одинокая бабочка, да так трогательно, усердно, словно не хотела со мной расставаться, будто силлась удерживать меня, и поневоле мне подумалось тогда: боже, неужто мамина душа?! И потом, пока я толкался по двору, собирал в дорогу какие-то вещички, бабочка неотступно порхала вокруг, облетывала меня, все кружилась-кружилась в диковинном экстазе, и я по-настоящему растерялся. Так, порхая, она сопровождала меня до самой калитки и тут еще раз облетела меня, едва не касаясь моей головы, и вдруг упорхнула, легко, стремительно, низко стелясь к земле, в сад. Я обомлел, опешил, посмотрел ей вслед и был так заворожен ее полетом, что не сразу сел в машину. И потом всю дорогу, до самого Шымкентского аэропорта, я не мог отделаться от странного ощущения, навеянного белой бабочкой в тот предраусветный час.

Вот и сейчас, собравшись за столом во дворе, мы вспоминаем маму, а белая бабочка, прилетев из сада, время от времени облетывает нас, кружится, кружится вокруг. У Артура округляются глаза. Заворожено следит за невесомым порханием бабочки. И зримо чудится нам, будто действительно дух нашей мамы витает над нами, прислушивается к нашим разговорам. Каждый предмет во дворе напоминает о ней. Вон на той скамейке вдоль железной сетки она имела обыкновенные отдыхать, сложив натруженные руки на колени и наблюдая за всем, что происходит в усадьбе. А на этой кровати под навесом она лежала со сломанной ногой. И мы с Альмой, усавив ее, бывало, на табурет, выносили ее из душевой комнаты во двор, а позже я заставлял ее подниматься, преодолевать бозьян и терпеливо учил передвигаться на костылях, делая своим многолетним опытом. Ох, и трудно давалась эта наука на старости лет, но ничего, переборола страх, встала на ноги, пошла-таки без костыля, без тросточки. А сколько воды вычерпала она из этого колодца! Сколько муки пересела, сколько картошки перебрала в той кладовке! Мы вспоминаем ее своеобразную речь, любимые выражения, комическую смесь из немецких и русских слов. Она хранила в памяти уйму народных немецких песен, среди них и таких, которые предки-колонисты вывезли некогда из германских княжеств еще более двух веков назад; знала частушки-шнеркель времен советизации и коллективизации в немецких деревнях на Волге; вспоминала неожиданно какие-то обрывки, фразы русских городских романсов, как память о своей родной жизни в летней школе в Энгельсе в середине 30-х годов; часто прибегала к простонародной диалектной речи поволжских крестьян начала века. Жаль, что в нашей, детей и внуков, памяти многое из ее слов и выражений не запомнилось, выветрилось, не зафиксировалось на бумаге, лишь в последние годы, навевающая родительский дом, я иногда делал беглые записи в блокноте.

Вот, к примеру, дошел слух, что наш земляк, пряткий мангеймовец Иоганн Ворм засобирился в Германию всей своей немалочисленной семьей, в которой немцем, собственно, числился он один. И мать говорит: «Wo will er mit seine Russeart hin?» - «куда же он навострился со своей русской артелью?» Однажды утром мама

рассказывала отцу: «Собака всю ночь так lamentiert, так lamentiert». Или вот еще фразы, которые, к сожалению, не всякому русскому или немецкому доступны: «Du tust ja runda-ka-punda mache»; «mach mir keine Fisamatende»; «sie tun ja alle neppliche taskajen»; «Ei, der ist doch ein pustaja Shopa»; «Das sind lauter Schugr-muggr-Wänst»; «Schweiniger»; «Scheißkapp»; «dumm wie n Hafesack»; «holzerne Bobbemann»; «sie liest sich ach net in Sack treiw»; «er hat sich recht verumshckuriert»; «so was ist

- Теперь ты, наверно, возле райкома будешь сидеть и кошек сторожить...»

В другой раз:

- Ну, что же ты, бедный лацарус, теперь без райкома делать будешь?!

Однажды мама рассказывала за столом:

- В тридцатых годах все вдруг в нашем селе бросились в комсомол. Пошли, как дураки. А через некоторое время сразу пятьдесят комсомольцев забрали в армию. Как же! Отказываться нельзя: ты



«Вечером, когда сникает жара, в саду начинают задумчиво порхать белые бабочки».

nicht in Planet vorgesehen»; «Dou hilft der Batjuschka mit die Matjuschka net»; «du bist ein Trudelarsh».

Одно время узбекская киногруппа снимала по моему сценарию фильм в нашем дворе. Мама уже привыкла, что киношники в расхристанных одеждах с утра толпятся во дворе, творя немислимый тарарам. Но однажды они задержались, и мать, удивленная непривычной тишиной, спросила: «No-o, wo sind die kinomartuschkins?». Более точного определения, пожалуй, и придумать нельзя было! Многие из ее словечек невозможно переводить на русский язык. Не найдешь их и в словарях. Но это были живые, своеобразные слова со своей окраской, вкусом, обличем.

Власть она не жаловала, говорила о ней непочтительно, пугая этим моего законопослушного отца-коммуниста. О хапугах из Regierung говорила: «Sie müssen alle in Rache verstickt werde». Отцу как-то сказала: «Fufzig Jahre stickst du in die Partei, aber bist eine Scheißhose. Gebe dir 10 kopi und dou springst du in Brunne».

Притащил как-то отец из распущенного райкома списанные стенные часы. Решил он их приладить к стене в закуске. Возник спор. Сноха настаивала повесить часы на веранде. Я полагал, что подходящее им место во дворе. Решили: пусть рассудит мама. Пошли к ней, лежавшей со сломанной ногой на диване. Она выслушала и объявила: «Das raikomische Scheiß kann drauße hänge bleibe...» Не желала она, чтобы «райкомовское дерьмо» в дому висело.

В августе 1991 года по телевидению показали, как в Балтике краном стасили с постаменты памятник вождю международного пролетариата. По радио говорили о сплошной депортации (в СССР и департизация и депортация всегда обретали тотальное направление), о последних указах президентов в республиках, о самороспуске вчераше еще мощной, монолитной, незбылемой партии. Мама выслушала все это и вечером говорит отцу:

- Чтобы через три дня вышел из партии! Понял?... Да, да, со мной не шутитесь! И ними Ленина! Надел этот кривоногий картавый. Вся зараза от него. Хватит! А то и тебя скоро на кране поднимут...»

Когда распустили райком, где отец работал в парткомиссии, мать ехидно заметила:

ведь комсомолец. Нашли дураков! А я ни за что не пошла в комсомол.

Альма с подковыркой спросила:

- А что, не брали?

Мама всерьез:

- Нет, мне было уже тогда противно. И, как видишь, не ошиблась.

Всю жизнь она помнила, как раскулачивали невинных людей, и это свиство - «швайнерай» - она забыть была не в силах.

Несмотря на малое образование, мама всю жизнь не чуралась новизны, имела представление о том, что творится в стране, в мире, любила слушать радио и смотреть телевизор, чутким сердцем улавливала общий настрой, внимательно читала немецкие газеты, высказывала свое мнение, следила за всеми моими публикациями, аккуратно складывала газеты, журналы, в которых упоминалось мое имя.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

- бесследно - spurlos
- беспокоиться - sich beunruhigen,
- sich sorgen
- камень - Stein, m
- явление - Erscheinung, f
- похоронить - begraben
- трепет - Beben, n, Zittern, n
- растеряться - in Verwirrung geraten;
- ratlos werden
- преодолевать - überwinden;
- überwältigen
- вкус - Geschmack, m
- сторожить - bewachen, überwachen

Kurz gesagt: Gerold Belgers Erzählung über Erinnerungen eines Russlanddeutschen an seine Kindheit und Jugend auf dem Land.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қозықұйрық – Pilz, m



2. зымыран – Rakete, f



3. жарқағаз – Aushang, m



4. айдаһар – Drache, m



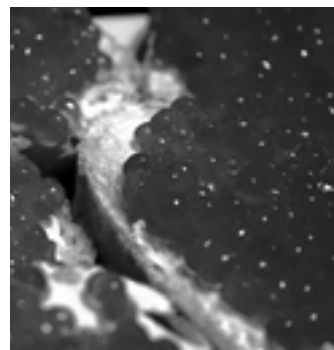
5. сай сала – Schlucht, f



6. кеудеше – Pullover, m



7. жіп – Faden, m



8. уылдырық – Kaviar, m



9. көрініс – Bild, n



10. градусник – Thermometer, n

1.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
2.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
3.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
4.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
5.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
6.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
7.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
8.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
9.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Ключ: 1. гриб, 2. ракета, 3. афша, 4. дракон, 5. уцелье, 6. святер, 7. нитка, 8. икра, 9. картина, 10. градусник.

# IM FUßBALLTAUMEL



Bild: pixello

Man sieht ihn derzeit überall: Verklärter Blick, schwarz-rot-gold im Gesicht, ein lautes „Schland“ in der Kehle - der Fußball-Fan. Ob Fußballverrückter, Partygänger oder Opportunisten-Gucker - das Land hat keine Bürger mehr, sondern nur noch Fans, möchte man meinen.



Bild: pixello

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.  
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

«Қазпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Казпочта»											
ПС-1 ф. Ф. ПС-1	АБОНЕМЕНТ № _____ АБОНЕМЕНТ № _____ Базовый индекс / Индекс издания: <b>65414</b>										
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b> (Базовый или - наименование издания)											
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жазылу бағасы / Стоимость подписки _____ тенге _____ жыл Коллектор саны / Кол-во комплектов _____										
2010 жылғы айлардың / 2010 год по месяцам											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қазақ Құрылымы / Страна											
Пoшта индекci - почтовый индекс, мекен жайы - адрес / Құрылымы Қолы / (фамилиясы, аты - фамилия, инициалы) II. III. оператордың қолы - подпись оператора											
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ № _____ ДОСТАВКА КАРТЧКА № _____ ДАЖЖЖ журналдан / на ДАЖЖЖ журнал: <b>65414</b>											
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b> (Базовый или - наименование издания)											
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жазылу бағасы / Стоимость подписки _____ тенге _____ жыл Коллектор саны / Кол-во комплектов _____										
2010 жылғы айлардың / 2010 год по месяцам											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қазақ Құрылымы / Страна											
Пoшта индекci - почтовый индекс, мекен жайы - адрес / Құрылымы Қолы / (фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)											

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Практикант: Антье Пфайфер  
 Менеджер по распространению:  
 Надежда Клименко  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 2200 экз.  
 Заказ № 786. 2 июля 2010 г. № 26 (8438).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 Mitarbeit: Antje Pfeifer  
 Vertriebsmanagerin:  
 Nadeschda Klimenko  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 786.  
 2. Juli 2010. Nr. 26/8438.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.